



Leseprobe aus:

Emer O'Sullivan, Dietmar Rösler

## Mensch, be careful!

Eine deutsch-englische Geschichte

Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf  
[www.rowohlt.de/repertoire](http://www.rowohlt.de/repertoire)

# Inhaltsverzeichnis

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Der Zusammenprall          | 7  |
| Detective Games            | 11 |
| Fisch, nicht Fleisch       | 18 |
| Strange News               | 22 |
| The Project                | 28 |
| Hallo, Dolly!              | 34 |
| Shining Knights            | 41 |
| Das Dunkel lichtet sich    | 45 |
| Bestandsaufnahme           | 51 |
| More Phone Calls           | 55 |
| The Mysterious Mary Murphy | 59 |
| Schlagabtausch             | 65 |
| Ratlos                     | 72 |
| Kidnapped                  | 78 |
| Die Falle                  | 81 |
| Show-down                  | 85 |

# Der Zusammenprall

Bored. Absolutely bored stiff, she was. That bloody boat had just left on time. She had only been five minutes late. Typical. These Germans, always did everything on time. And the words they had which never ended. *Hafenrundfahrtsboot!* What a name. Fiona kicked a stone into the water. Oh God, what a boring Sunday.

Das Fliegengitter war aufgeschnitten. Das fiel Edzard als Erstes auf. Und das Fenster stand offen, war nicht bloß aufgeklappt wie sonst immer. Edzard fuhr fast jeden Sonntag am Gebäude der *Friesland Fisch* vorbei. Er mochte den Fischgeruch. Das mit dem Fenster ließ ihn stutzen. Sonntags luden zwar manchmal die Arbeiter Waren in den Tiefkühl-LKW, aber sonst war hier nie was los. Doch ein offenes Fenster und keine Leute? Edzard lehnte das Fahrrad an die Hauswand und beschloss, sich die Sache etwas näher anzusehen.

So what! Who needs boats anyway, Fiona thought. I can cycle out to the sea just as well. She rode along the narrow footpath next to the Delft, as this part of the Emden harbour was called. Families were on their Sunday afternoon walks; on the other side of the Delft the big red ship, the *Deutsche Bucht*, commanded everybody's attention. As she was looking at it, too, Fiona nearly knocked down a middle-aged man walking his dog.

«Pass doch auf, das ist kein Fahrradweg!», the man roared at her. Grrrr, Fiona said to herself. What am I doing in this place? Why the hell did I come here at all? After passing through a lovely arch, the one that was on lots of picture postcards of Emden, she found herself on a wide area covered with cobblestones. Clatter clatter. Her bicycle shook and rattled and her teeth knocked together. There was no wall or any kind of barrier between the cobblestones and the water. It must be fantastic to cycle full blast into the water from here, she thought. Gather up speed, head for the edge and whee! She imagined

flying through the air before crash-landing in the water. At least that would bring a bit of excitement into these boring old holidays.

Drinnen stand eine Maschine, die wohl zum Verpacken der Heringe benutzt wurde. Sonst nichts. Nichts? Ganz eindeutig war da ein Geräusch. Edzard wusste nicht genau, wonach es sich anhörte. Er überlegte einen Moment, schaute nach links und rechts, sah niemanden und glitt in den Raum. Er blickte um sich. Der Raum war zur Hälfte gekachelt, links eine Tür. Verschlossen. An der Wand gegenüber eine Waage und eine Art Fließband. Plötzlich ein neues Geräusch. Ein Rumpeln und dann so, als ob jemand Wasser ausgoss. Edzard zuckte zusammen. Es kam von rechts. Vorsichtig ging er dem Geräusch nach. Sieben, acht Schritte, dann kam er zu einem nur schwach durchsichtigen Vorhang; lauter schwere, schmutzige Plastikstreifen hingen von der Decke herunter. Hinter dem Vorhang schimmerte etwas Orangenes. Edzard schob zwei Plastikstreifen ein wenig auseinander.

Das Orangene vor ihm war ein Gabelstapler. Er drückte sich an die linke Wand, schob den Vorhang zur Seite und lugte um die Ecke. Ein hoher Stapel leerer Öldosen versperrte ihm die Sicht. Langsam und leise schob er sich durch den Vorhang und versteckte sich hinter den Dosen. Im Augenblick war es ganz still. Vorsichtig spähte Edzard um die Ecke. Am hinteren Ende der Halle, mit dem Rücken zu ihm, stand ein Mann, elegant gekleidet, in einer Lache aus Blut und Wasser. Auf dem Boden verstreut massenweise tote Fische.

In the distance Fiona saw some huge cranes. Cycling on, she passed a sign saying:

**Hafengebiet. Keine öffentliche Straße. Das Befahren ist Unbefugten verboten. Nur für Fahrzeuge zur Be- und Entladung auf eigene Gefahr. Für Schäden jeglicher Art wird nicht gehaftet.**

**Wasser- und Schifffahrtsamt Emden**

*Unbefugten*, Fiona read. *Unfug*, that meant something like nonsense. At least that's what she remembered from school. *Nicht gehaftet! Haft* was something like having to go to prison. If you do any nonsense in the harbour area you don't have to go to prison, she translated to herself. Funny crowd, these Krauts, printing something like that here, she thought, and cycled on.

Edzard wusste nicht, ob er lachen sollte oder nicht. Der Typ und die toten Fische, die passten überhaupt nicht zusammen. Sieben große grüne Fässer lagen geöffnet und umgestürzt auf dem Boden. Ein Irrer, das konnte nur ein Irrer sein. Dahinten in der Halle waren noch massenweise Fässer aufgestapelt. Ob er die auch noch alle umkippen wollte? Der Mann hatte inzwischen begonnen, mit einem anderen Gabelstapler eine neue Palette mit Fässern herunterzuholen. Aha, der Gabelstapler, das war also das Geräusch gewesen. Die blauen Fässer stellte der Mann achtlos zur Seite, die wenigen grünen machte er auf, fuhr mit der Hand in sie hinein und kippte sie dann um. Ein systematischer Irrer, dachte Edzard. Fast hätte er laut gelacht.

Fiona rode along a narrow pathway, water on one side, a rundown old building on the other. Bits of wood, planks were lying around with some small heaps of corn strewn between. It looked pretty deserted. Old concrete slabs were standing by the edge of the water. On the right wooden shutters, half-open, were swinging from a red-bricked wall. She got off her bicycle and looked in behind them. Trees, bushes, sacks of rubbish, old iron, rope, a broken ladder. And the place smelt a bit funny. She was only a few minutes away from all the walkers and their children in their Sunday best, but the place felt very strange and spooky.

Der Mann war offensichtlich wütend, er schimpfte vor sich hin, aber Edzard verstand nicht viel. Bloody hell oder so meinte er herausgehört zu haben. Vielleicht ein Engländer? War da gestern nicht was in den Nachrichten, Fischereikrieg in der EG oder so? Der Mann stemmte die Arme in die Seite und drehte

sich langsam um. Schnell zog Edzard den Kopf hinter den Dosenstapel zurück. Kam der Mann auf ihn zu?

The road ended there. Railway tracks cut across Fiona's path. They carried on as a bridge for the trains across the water. Behind it was a second bridge for cars and pedestrians. Just then she heard a plink-plink sound, and saw the huge bridges move slowly upwards. They looked magnificent, like giant crocodiles opening their mouths for a yawn. Three boats chugged through the opening. After a while the majestic steel crocodiles gradually closed their jaws again.

Edzard wagte noch einen Blick. Der Mann kam tatsächlich auf ihn zu. Nichts wie weg hier! Er sprang auf, warf dabei einige der Öldosen um, schob den Vorhang beiseite, rutschte auf den Fliesen aus, als er um die Ecke bog, raste zum Fenster, stieß dabei gegen die Verpackungsmaschine, zog sich aus dem Fenster, sprang aufs Rad – gut, dass er es nicht abgeschlossen hatte –, trat in die Pedale, was das Zeug hielte, und jagte los, ohne sich umzudrehen.

It had started to rain. No point in going further, said Fiona to herself, I might as well cross over the bridge and go home. When she got to the other side of the water she looked back at the bridges once more. Lucky she had been there at the right time to see them opening. Suddenly something came charging into her, sending her and her bicycle flying. She landed with a bang. «Ouch!» She looked around. A fellow about her age had cycled straight into her. «Bloody hell!» Fiona shouted. «Can't you look where you're going? Stupid idiot.»

Edzard war mit Volldampf in Richtung Brücke gefahren. Gerade als er in die Uferstraße einbiegen wollte, war ihm ein Rad in die Quere gekommen. Er konnte nicht mehr bremsen oder ausweichen und war voll in das Rad hineingekachelt. Beide waren zu Boden gegangen. Mist! Bloody hell, rief dessen Fahrerin und dann noch etwas, was er nicht verstand. Die gehört zu dem Irren, der hinter ihm her war, durchfuhr es Edzard. Er blutete am linken Arm. Was jetzt? Er sprang auf, griff sein Fahrrad – es funktionierte noch – und fuhr davon.

Fiona just couldn't believe it. She had often heard that the Germans were rude, but this was too much. Not only did he crash into her after cycling like a madman, not only did he not apologize or ask her if she was all right or anything, but he even had the cheek to race off as if she was going to chase after him or something. She picked herself up and looked to see if there was any damage done. Only a bit of dust and a scratch or two. She'd survive, but the bike was pretty battered. She would have to push it home. That was it! She had had enough. She would talk to her father that night. Either he was going to spend more time with her and they'd have a proper holiday together, or else she would go back. Even boarding school during the summer holidays couldn't be worse than this place.

Edzard raste über die Brücke, fuhr rechts an der Telefonzelle vorbei in Richtung Stadt, dann gleich wieder rechts zum Holzlager. Es gab da ein verlassenes Stück, voller wilder Pflanzen, voll von Abfall und altem Eisen. Von dort aus konnte man das Gelände der *Friesland Fisch* überblicken.

Pushing her bike along the water Fiona looked back. She saw the fellow who had just crashed into her climbing through the wooden shutters she had passed by on the other side of the water. He was going into the yard with all the old rubble. She shook her head. Crazy, she thought, just crazy.

## Detective Games

Fiona turned around. The fellow was pretending to look at the books on the table outside the shop. She walked away quickly, turning into another street and around the next corner. A few minutes later she saw that he was still following her. What the hell did this idiot want?

Since she had left the house that morning she had noticed that

he was never very far away, and now it was pretty obvious that he was shadowing her. She marched straight up to him. «Was willst du?» she demanded.

Edzard wurde rot. «Wie meinst du das, was will ich? Ich habe doch gar nichts gesagt.»

Fiona was angry. «Gar nichts gesagt, aber … aber …» Shit! This bloody language. To hell with it, she'd just have to try it in English. «You've been following me all day long. I mean it's bad enough you having crashed into me on the bicycle yesterday and then having raced off without saying a word, but if you want to apologize, you don't really have to follow me around all day to do so.»

«Sorry», entschuldigte sich Edzard. Er zögerte einen Moment. «I didn't want to make you sick», fuhr er fort. Fiona had to smile. «Make me sick? What do you mean?»

«Verstehst du mich, wenn ich Deutsch rede?», fragte er zurück.

«Yeah, more or less.»

«Ich wollte sagen, dass ich dich nicht kränken wollte.»

«You didn't want to annoy me. O. k., but then why were you following me?»

Als Entschuldigung und Entschädigung für sein Benehmen am Vortag lud Edzard sie zu einem Eis ein. Bevor er ihre Frage beantwortete, wollte er erst selber ein paar stellen. «Bist wohl Engländerin, wie?»

«Do you think the English are the only ones who speak that language?» Fiona answered back. «No, I'm not English.»

«Amerikanerin?»

«Try again.»

Edzard dachte nach. Wo wurde denn sonst noch Englisch gesprochen? «Australierin? Südafrikanerin?»

«No, nothing as exotic as that!»

«Wo kommst du *denn* her?» Edzard fiel nichts mehr ein.

«Have you ever noticed the small island on the other side of Britain?» Fiona gave him a hint.

«Eine Irin, natürlich!»

«Well, you wouldn't have won a prize in a quiz, but now you know.»

Edzard überlegte, wie er am besten vorgehen sollte, ohne ihren Verdacht zu wecken. «Ich kann mir nicht vorstellen, dass es in Emden viele Iren gibt. Gibt es hier denn überhaupt andere Leute, die Englisch sprechen?», fragte er so beiläufig wie möglich.

«I haven't met any yet», answered Fiona, «except my father, of course!»

Viel zu schnell und direkt fragte Edzard: «Und wie sieht er aus?»

What kind of an idiot was this? She thought he was trying to make up for yesterday's accident, but instead of saying why he was following her, he was the one who was asking all kinds of funny questions. Like what her father looked like. «What does *your* father look like?» she asked back.

«Wieso?»

«Well, why do you want to know about mine?»

Jetzt muss mir schnell eine gute Ausrede einfallen, sonst stehe ich schon wieder dumm da, dachte Edzard. «Na ja, ich ... äh, äh, ich finde, äh, ich finde nur, dass du überhaupt nicht wie eine typische Irin aussiehst, und will bloß wissen, wie das bei deinem Vater ist.» Klingt schwach, musste er sich selbst eingestehen.

«And what does a typically Irish person look like?» Fiona wanted to know. He's probably going to say something about red hair and freckles now, she thought.

«Hm. Ich würde sagen ... rotes Haar und Sommersprossen!»

Fiona laughed. «I thought so», she said. «Well, as you can see, I'm blond and have no freckles. My father hasn't got any freckles either and he has light brown hair.»

«Ach, nicht schwarz?»

«What gave you that idea?»

«Nur so», antwortete Edzard erleichtert. Also war der Englisch sprechende Einbrecher vom vorherigen Abend nicht der Vater von diesem Mädchen. Ich glaub, ich möchte doch lieber kein Detektiv sein, dachte er, es ist ganz schön schwierig, Ant-

worten auf Fragen zu bekommen, ohne die Fragen direkt zu stellen.

«I think it's my turn to ask a few questions now», Fiona decided to take the matter in hand. «First of all, what's your name?»

«Edzard», lautete die Antwort.

«Edward?» she asked.

«Nein, ED-ZARD.»

Fiona tried to say it a few times. «I've never heard that name before», she remarked.

«Ein alter ostfriesischer Name», erklärte Edzard stolz. «Unser größter Häuptling früher hieß so.»

«And I'm called Fiona. The red hair and freckles might be missing but the name is very Irish. Anyway, where were you racing to yesterday when you knocked me off my bike?»

Edzard holte tief Luft, dann erzählte er vom aufgeschnittenen Fliegendraht, vom offen stehenden Fenster, von dem Mann, der in den Fischfässern herumwühlte, und davon, dass er plötzlich ganz schnell wegrennen musste, weil er dachte, der Mann sei hinter ihm her. «Und als ich losgepest bin, na, da sind wir eben zusammengestoßen.»

«We didn't crash into each other», Fiona corrected, «you cycled straight into *me*. I was just cycling along minding my own business.»

«Na gut, kann sein, dass ich dich angefahren habe. Tut mir ja auch Leid. Und ich konnte dir nicht mal helfen, weil ich dachte, der Typ ist direkt hinter mir. Und außerdem ...» Er hielt mitten im Satz inne. «What *außerdem*?» Fiona queried.

«Hm, na ja, als du hingeknallt bist, da hast du irgendetwas auf Englisch geschimpft. Das hatte der Einbrecher auch, und ich dachte, dass ...»

«... that I had something to do with him. I see», she said thoughtfully, «what does he look like anyway?» Edzard musste nicht lange überlegen. «Er ist ziemlich groß, elegant gekleidet und hat schwarzes Haar», sagte er, stolz auf seine Beobachtungsgabe.

«Black hair», Fiona said slowly, «is that why you asked whether my father ... you mean you thought ... you thought ... it was my Dad! That explains why you were following me around like a third-rate detective all day. I've never heard anything more ridiculous in all my life!» Fiona was really angry now. She stood up and turned to walk out of the door.

«Fiona, es tut mir Leid, bitte glaub mir», bat Edzard, «außerdem ist die Geschichte noch nicht zu Ende. Du verstehst sicher, warum ich mich heute so komisch benommen habe, wenn du den Rest hörst.»

Fiona sat down again. Was she mad listening to this fellow who obviously had a larger portion of fantasy than was good for him? On the other hand, she had nothing else to do, so why not?

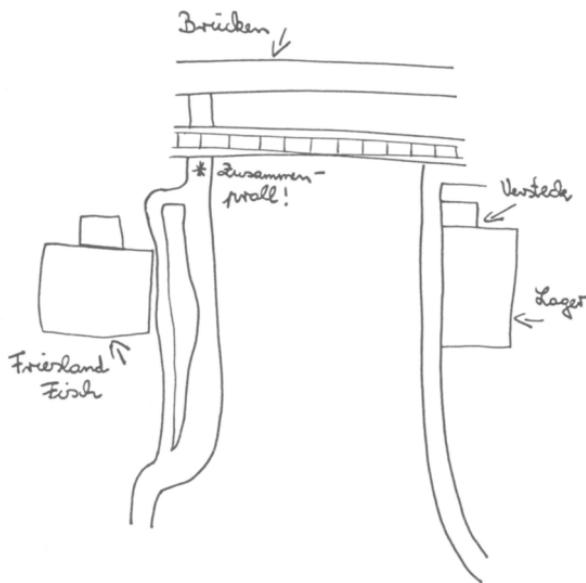
«Also, als ich festgestellt hatte, dass der Typ nicht hinter mir hergelaufen war, bin ich zur Telefonzelle gegangen und habe den Chef von *Friesland Fisch* angerufen. Ich weiß, wie der heißt, weil meine Cousine früher da gearbeitet hat. Er ist schnell gekommen, und wir sind zusammen in die Fabrik gegangen. Das Fenster war inzwischen zu, aber man sah noch, dass der Fliegendraht aufgeschnitten war. Bloß in der großen Halle, da war alles wie verhext. Der Mann war weg, klar, aber es gab überhaupt keine Spuren, keine einzige, alles war wieder aufgeräumt. Und ich hatte Herrn Janssen vorher natürlich von den umgeworfenen Fässern und den Fischen auf dem Fußboden erzählt!»

«Yeah, you said that the place was in an awful mess when he was throwing the stuff around», Fiona remembered.

«Eben», fuhr Edzard fort, «und dann – nichts. Ich verstehe das auch nicht. Na ja. Herr Janssen war natürlich entsprechend sauer, nachdem er alles gecheckt und gesehen hatte, dass nichts fehlte. Er fragte nur, warum wohl jemand Fischfässer umkippen würde, bloß um hinterher alles wieder sauber aufzuräumen.»

«Well, you must admit that it sounds a bit unlikely», Fiona remarked.

«Unwahrscheinlich, ja, aber ich habe es doch gesehen! Glaubst du mir etwa nicht?»



Fiona paused. «I don't know. Why should anyone root around in barrels full of fish?»

«Weiß ich doch nicht», sagte Edzard laut, «aber irgendeinen Sinn muss es doch haben.»

Fiona thought for a moment. «And you say the man was cursing in English?»

«Ja.»

«Where is this factory anyway?»

«Du musst doch vorbeigefahren sein nach unserem, äh, Zusammentreffen.» Er nahm eine Serviette und begann, mit seinem Filzschreiber eine Skizze zu zeichnen. «Hier sind die Brücken. Hier die Eisenbahnbrücke und dahinter die für Autos und Fußgänger. Über die bist du gefahren. Unten drunter natürlich das Wasser. Hier auf dem rechten Ufer sind die Lager, und hier ist der Platz, wo ich mich versteckt hab. Lauter Müll und ...»

«Yes, I saw the place yesterday when I cycled there», Fiona interrupted him impatiently, «and where is the mysterious fish factory?»

«Also, auf der anderen Seite geht dieser Weg am Ufer lang.

Bei diesem Kreuz sind wir zusammengeknallt, äh, Entschuldigung, habe ich dich angefahren. Ich bin aus dieser Straße rausgerast. Das Gebäude hier ist die *Friesland Fisch*-Fabrik. Soll ich sie dir nicht lieber *live* zeigen?»

«If you like», Fiona replied. She didn't know whether or not she was really interested, but she had nothing else planned. «Will we go there now?» she asked.

«Lieber nicht», meinte Edzard, «Herr Janssen wird jetzt in seinem Büro sein, und ich möchte ihm nicht unbedingt über den Weg laufen. Mann, war der gestern sauer! Ich hatte ihn aus seiner Doppelkopfrunde rausgeholt. Am besten warten wir bis heute Abend.»

«What was he doing with two heads yesterday? This story is getting stranger and stranger.» Fiona was puzzled.

«Nicht mit zwei Köpfen!», lachte Edzard. «Doppelkopf ist ein Kartenspiel. Echt spannend.»

«O. k., so where will we meet tonight?» Fiona wanted to know.

Edzard überlegte. «Wenn wir uns vor dem Kino treffen, fällt es nicht so auf. Sagen wir mal so um halb acht?»

«Which cinema?»

«Es gibt nur eins. Weißt du, wo das ist?»

«Well, if there's only one then I know it», said Fiona. This fellow really was a bit crazy, she thought. Who was going to notice if they met anywhere? Oh well, she'd see this evening what the fish plant was like and if the wire really had been cut open or not. If not, she'd know he had made it all up.

On her way home she passed the cinema. An over-18-film was showing there called *Heiße Mädchen, wildes Fleisch*. Oh God, she thought for a moment, hopefully the whole thing isn't some stupid excuse to get me to go to the pictures with him ...